TRADUCTEUR - LOCALISATEUR

INTRODUCTION

Le traducteur-localisateur intervient lors de l'internationalisation d'un produit. Il est chargé de l'adaptation des ressources graphiques (images, flash, etc.) mais aussi de tous les contenus qui doivent être modifiés pour s'adapter à la culture du public auquel est destiné le contenu (adaptation du nom des personnages et des lieux, format des numéros de téléphone…).

ACTIVITÉ

- Traduire du contenu et l'adapter à la culture et à l'environnement du public cible
- Adapter des images et autres éléments graphiques
- Harmoniser les éléments du script (java, php)
- Réaliser des tests de fonctionnalité et de validation pour vérifier le bon fonctionnement des scripts.

COMPÉTENCES REQUISES

- Adapter la traduction en tenant compte de nombreux éléments d'interface et des différentes variantes culturelles au sein d'une même langue
- Connaissance de la culture source et cible
- Connaissances informatiques (HTML et CSS, XML et XSL, logiciels de traitement graphique, logiciels de traitement automatique des contenus de sites...)

QUALITÉS APPRÉCIÉES

- Attrait pour les différentes cultures
- Rigueur
- Précision
- Curiosité
- Goût pour l'informatique

FORMATION

- Écoles de traduction (ISIT, ESIT)
- Diplôme universitaire bac +5
- Master Traduction et Interprétation, parcours Traduction-localisation et gestion de projets de l'Université Rennes 2

ENVIRONNEMENT

- En collaboration avec d'autres localisateurs, développeurs, traducteurs, chefs de projet et réviseurs
- En agence de traduction
- En tant qu'indépendant
- Pour des gros studios de jeux-vidéos ou d'édition de logiciels

SALAIRE ET PERSPECTIVES

- 1 500 euros net par mois
- Après quelques années, le traducteur-localisateur peut devenir responsable d'un pôle de traduction.

UNIVERSITÉ RENNES 2

CFTTR

SOURCES

https://www.leguidedesmetiers.fr/fr/metier/localisateur-traducteur-localisateur
https://mastercaweb.u-strasbg.fr/debouches/localisation
https://www.exemples-cv.net